

~~PLA~~

Avril / April 2012

Volume XIV, Numéro 1

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association  
Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



## SOMMAIRE / IN THIS

Message de la présidente.../...Informations .....	2
Nécrologie / Note .....	3
Mémoires / Memories --Diane Sawyer-- .....	4-5
Jersey-Guernesey---Les îles de Victor Hugo--- .....	6-7
Dîner de Noël 2011 / Christmas Lunch 2011 .....	8-9
Généalogie «GIRARD».../...Genealogy «GIRARD».....	10-11
Jersey Recipe.../...Recette de Jersey .....	12

*Message de la présidente*

Chers amis,

Notre association est très fière de vous compter parmi ses membres. Profitons pleinement des précieux moments de la vie.

Présentement, un groupe se prépare pour le voyage aux îles Anglo-Normandes. Si vous avez des questions sur ce sujet, nous nous ferons un plaisir de vous répondre.

Encouragez-nous en invitant d'autres jersiais à devenir membres pour seulement 15,00\$ par année.

Passez un beau printemps.

*Joyeuses Pâques !*



*Happy Easter !*

Dear friends,

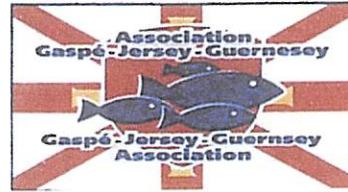
Our association is very proud to count you among its members.

Let us take full advantage of life's precious moments. A group is currently getting ready for a trip to the Channel Islands. Should you have any related questions, we will gladly answer them.

Do encourage us by inviting other fellow Jersey descendants to become members for only 15,00\$/year.

Have a nice spring !

*Suzanne Mauger, présidente*



**Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Mary Savage

Président sortant : Émery Dumaresq

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

**Membres du Conseil d'administration :**

Lynden Béchervaise, Conrad Castilloux,

Claudette Garnier, Herbert Perry, Bernard

Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier

Terri LeGros

*L'Anglo-Normand* est publié par  
l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

**Cotisation :** 15,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

**Annual membership :** \$15.00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

**Adresse postale /Postal address :**

Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Case postale 6004

Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot  
35, rue Wakeham, Case postale 6004  
Gaspé (Québec) G4X 1A0

**Adresse courriel :**

[gjga.sec@gogaspe.com](mailto:gjga.sec@gogaspe.com)

**Site web :** [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

(ASSELS) DEA, Mary Irène

Le 17 février 2012 est décédée à Moncton à l'âge de 89 ans.  
dame Mary Irène (Assels) Dea. Un service commémoratif  
aura lieu au printemps 2012 à Gaspé. Elle a été membre de l'Association Gaspé-  
Jersey-Guernesey durant plusieurs années.

## Nécrologie

Mrs. Mary Irene (Assels) Dea died February 17, 2012 in Moncton at the age of 89 years. A memorial server will be held in the spring in Gaspé. She was a member of Gaspé-Jersey-Guernsey Association during many years.

---

WENDALL, James Rabey

Le 7 mars 2012 est décédé au CSSS Côte-de-Gaspé, Pavillon Hôtel-Dieu, monsieur Wendall James Rabey à l'âge de 84 ans.

Passed away at the CSSS Cote of Gaspe Pavillon Hotel-Dieu on March 7th, 2012 at the age of 84 years , MR WENDALL JAMES RABEY son of the late Mr Reginald James Rabey and of the late Mrs Jennie Guignion.

---

### Veuillez noter

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

### Please note

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$15,00) to : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

*Yvette Cabot, trésorière*

## MÉMOIRES

### Libération des Îles Anglo-Normandes — par Diane Sawyer

Le 9 mai, 2011 : Se peut-il que ça fait 66 ans aujourd'hui que les gens des îles Anglo-Normandes étaient libérés de cinq ans d'occupation allemande?

Voici un extrait du journal personnel de ma mère :

« Mercredi, 9 mai, 1945 - Jour de la Libération

Les bateaux arrivent avec les troupes et les marins. Nous arrivons à sortir jusqu'aux bateaux de la marine royale dans la baie St-Aubin, quelle joie de voir des troupes en kaki plutôt que dans le gris-vert des nazis. TOUS les soldats ici (allemands) sont contents aussi. Les avions vrombissaient dans le ciel toute la journée. On permet à un officier et dix autres hommes de venir à terre et ils sont assaillis. Un soldat dit qu'il n'a jamais vu une telle réception; nous avons eu un «Daily Mail» et une boîte de «Players» (des cigarettes) que nous garderons comme souvenirs - quel jour que nous avons passé! Les petits ont fini leur journée avec un feu de joie. Les provisions de bois des allemands sont partout mises à contribution pour ces feux, DE SE SENTIR LIBRE DE L'OPPRESSION EST LE SENTIMENT LE PLUS MERVEILLEUX; ET SI SEULEMENT HARRY (mon père) PUISSE RETROUVER LA SANTÉ, MÊME SI NOUS AVONS PERDU TOUTES NOS POSSESSIONS, - TRÈVE DE GROGNE - NOUS SOMMES LIBRES ! »

À partir de mes propres notes, ce jour spécial :

*Le texte suivant vient de la mémoire et des notes d'une fille de 13 ans - Je n'étais qu'une écolière, et je tâcherai de vous raconter quelque chose des émotions que j'ai vécues*

Comme je me souviens, le 9 mai 1945 était une belle journée ensoleillée comme c'est souvent le cas sur l'île de Jersey au mois de mai; mon premier souvenir est de mes parents qui parlaient avec enthousiasme de Fred Laxen, notre voisin d'en face, et qui avait trouvé une barque et du pétrole d'une source qu'il n'a pas expliquée. Nous nous sommes entassés dans une fourgonnette de la station hydraulique de Jersey, avec la famille Laxen (Fred Laxen était un employé de la station), et nous nous sommes rendus au havre St. Helier, pour monter dans le bateau et quitter le vieux havre en direction des navires de la marine royale à l'ancre dans la baie St. Aubin. Une fois rendus, nous avons vu toutes ces troupes merveilleuses, heureuses, nous criant des ponts en haut et en même temps versant sur notre bateau (ainsi que sur ceux des autres) une pluie de journaux, bonbons, cigarettes, oranges, et tout autre chose qu'ils pouvaient trouver. À mon âge je revoyais des choses dont j'avais complètement oublié l'existence!

Tout le monde était heureux et pleurait de joie, un sentiment que je n'oublierai jamais mais que je ne pourrai jamais bien expliquer! De retour sur terre, nous avons rencontré littéralement des milliers de personnes qui étaient descendues au pont 'Weighbridge', comme il s'appelait à l'époque, pour accueillir les troupes. Ces troupes étaient portées à l'épaule par des gens heureux! La mémoire des jours suivants est moins claire; des souvenirs des parents qui invitaient les troupes à rentrer dans leurs maisons pour parler d'Angleterre\*\* et enfin nous pouvions quitter l'Île. Si ma mémoire est bonne c'était sur le premier bateau-poste à passagers qui a quitté l'Île - NOUS N'AVIONS QUE LES CHOSES QUE NOUS PORTIONS. Le seul meuble qui n'avait pas été vendu par mes parents pour acheter de la nourriture au marché noir était le piano\* qui fut vendu pour payer notre passage! Sur le bateau j'ai le souvenir de tables chargées de NOURRITURE. L'équipage était entièrement à notre service et nous étions assis au pont jusqu'à tard dans la nuit, avec nos parents, à admirer la danse des russes qui avaient été des ouvriers esclaves sur l'Île. Ils dansaient et chantaient d'une telle joie car ils étaient, eux aussi, sur le chemin du retour à la maison après des années de vie et de travail dans des conditions intolérables.

\* le piano, seul meuble de chez nous qui n'a pas été vendu jusqu'à la fin—parce nous nous attendions à être envoyés en Allemagne avec d'autres personnes, mes parents ont vendu nos possessions et nous habitions la maison meublée d'amis qui étaient déjà partis en Allemagne—. À la fin de la guerre, tout l'argent obtenu par la vente de nos possessions avait déjà été dépensé pour obtenir de la nourriture au marché noir pour nous permettre de survivre à la terrible pénurie.

\*\*même si je suis née et ai été élevée à Jersey, mes parents étaient des anglais, d'où leur envie de retourner à leur famille là-bas.

**MEMORIES**  
By Diane Sawyer

May 9<sup>th</sup>, 2011

Can it really be 66 years ago to-day that the people of the Channel Islands were liberated from five years of German occupation?

I will print, as written by my mother, her account of that wonderful day, and quote as follows

**Wednesday, May 9<sup>th</sup>. 1945 – Liberation Day.**

The ships arrive with troops and sailors. We manage to get out to the R.N. boats in St. Aubin's Bay, what a treat to see khaki clad troops instead of the NAZI grey/green. ALL the soldiers here (German) are very pleased too. Planes roared overhead all day. They allow one officer and ten men ashore and they were mobbed. One soldier said that he had never seen anything like their reception wherever they had been; we had a "Daily Mail" and a tin of "Players" (cigarettes) given and will be keeping them as mementos – what a day we have had ! the kiddies ended the day with a bonfire. The German stores of wood yards etc. are just being raided everywhere for the (bonfires) TO FEEL FREE OF OPPRESSION IS THE MOST WONDERFUL FEELING AND IF ONLY HARRY (my Father) GETS WELL AGAIN, EVEN THOUGH WE HAVE LOST EVERYTHING WE OWN, I SHALL NOT GRUBBLE - WE ARE FREE !

From my own notes of this special day:

The following is taken from my memories and notes as a thirteen year old girl – I was just a school girl at the time, and will attempt to tell you of some of the emotions I experienced

As I remember, May 9<sup>th</sup>, 1945 was a lovely sunny day as is quite usual in the Island of Jersey in May; my first memory is that my parents were speaking excitedly about Fred Laxen, our neighbour from across the street, having found a small boat and some petrol from some unexplained source – we all piled into an old Jersey Waterworks van with the "Laxen" family (Fred Laxen was a JWC employee) and headed from the harbour in St. Helier where we proceeded to get into the boat, left the old harbour and headed out to where the Royal Naval ships were anchored in St. Aubin's Bay/ Once there, we were all of those wonderful troops, all happy and calling down from the decks to us and at the same time showering our little boat (and others) with newspapers, sweets, cigarettes, oranges, and anything else they had. At my age I was seeing things that I had forgotten existed !

Everyone was happy and crying with joy, a feeling I shall never forget and will never be properly able to explain, nor will I ever forget those feelings ! Once ashore again, we met literally thousands of people who had come down to the "Weighbridge" as the old area was called then, to welcome the troops. They were carried shoulder high by happy people ! The next days are not very clear – memories of parents encouraging the liberating troops into our home to talk about England\*\* and then finally we were able to leave the Island, if my memory is correct on the first passenger 'mail boat' to leave the Island – WE HAD NOTHING BUT WHAT WE STOOD UP IN - the only piece of furniture which had not been sold to allow my parents to buy food on the Black Market, was the piano,\* sold to pay our passage ! on the ship I have memories of tables laden WITH FOOD. The crew couldn't do enough for us and we sat late into the night with our parents on the deck of the mail steamer, watching the dancing of Russians who had been slave labourers on the Island. They danced and sang with such joy – they too were on their way home after years of living and working in intolerable conditions.

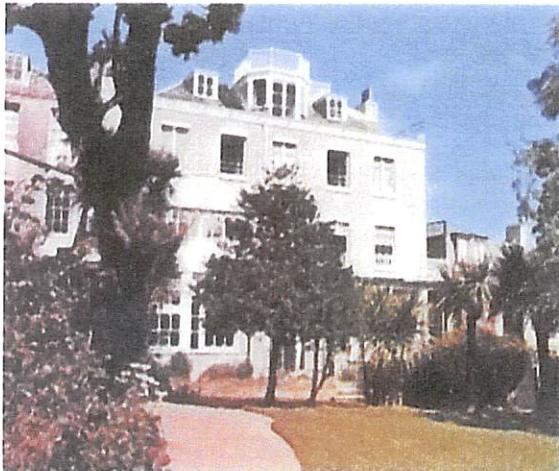
\* the piano, only piece of furniture from our home not to be soled until the end – because we expected to be sent to Germany with others, my parents sold our possessions and we lived in the furnished home of friends who had gone to Germany. By the end of the war, any money raised from the sale of our possessions had all been eaten up in order to buy food on the 'black market' to help us to survive the dreadful food shortage.

\*\* although I was born and raised in Jersey, my parents were English, hence the longing to return to family there.

## JERSEY ET GUERNESEY LES ILES DE VICTOR HUGO

On imagine le plus souvent Victor Hugo en vieux sage à la barbe blanche et aux habits sombres. Mais ce n'est pas cet homme-là que les habitants de Jersey et Guernesey ont connu, celui dont on commémorait le 200e anniversaire de naissance en 2002. Quand il a mis pied sur les îles Anglo-Normandes, le poète exilé était en effet dans la force de l'âge. Il arrivait de Bruxelles, où il s'était réfugié après le coup d'Etat de Louis Napoléon Bonaparte. Hugo avait 50 ans, il était énergique, bel homme et affichait une assurance frisant la mégalomanie. Il traînait à sa suite une femme, des enfants et...une maîtresse. Ce qui n'était pas d'usage dans ces terres traditionalistes et a provoqué des grincements de dents chez les voisins. Tout comme son habitude de faire sa toilette flambant nu du haut de son balcon de Hauteville House. Shocking~

Mario Fontaine, 2002



**Guernsey**  
ST PETER PORT

**Hauteville House and  
Victor Hugo's Statue**



Une caractéristique éminente des relations personnelles d'Hugo avec les natifs de Guernesey, incidemment de la classe supérieure, qui ne lui ont pas offert l'hospitalité à laquelle il s'attendait, était sa générosité envers les enfants pauvres de la ville où il demeurait. La grande pauvreté et la souffrance qui existaient pendant ce temps parmi la classe inférieure lui ont fait entreprendre volontairement le divertissement des enfants pauvres par un repas hebdomadaire, à ses frais et dans sa propre maison, où tous les enfants se remplissaient de soupe, viande, légumes et fruits, le tout suivi d'un verre de vin comme le veut la coutume française. Parfois ce rassemblement pouvait compter jusqu'à quarante enfants à la fois et Hugo se faisait un devoir d'y être présent et de divertir ses petits invités qui s'amusaient autant que leur hôte.

Basil C. de Guerin, 1949

---

#### JERSEY AND GUERNSEY VICTOR HUGO'S ISLANDS

Most often we think of Victor Hugo as a wise old man with a white beard and dressed in somber clothes. But that is not the man that the people of Jersey and Guernsey have known, the one whose 200th birthday we celebrated in 2002. When he first set foot on the Channel Islands the exiled poet was in fact in his prime. He arrived from Bruxelles where he was a refugee after the overthrow of Louis Napoléon Bonaparte. Hugo was 50 years old, he was energetic, handsome and self assured almost like a megalomaniac. He was accompanied by a wife, children and...a mistress. the locals were not used to that and provoked some teeth gritting. Also his morning habit of washing naked on the balcony of his Hauteville House. Shocking !

Mario Fontaine, 2002

One of the outstanding features of Hugo's personal relations with the natives of Guernsey~ whose upper classes, incidentally, did not offer him the hospitality which he had expected as his due, was his generosity towards the poor children of the town in which he lived. The amount of poverty and distress which existed in those days among the lower classes caused him to undertake voluntarily the entertainment of needy children to a weekly meal at his expense and in his own house at which every child ate its full of soup, meat, vegetables, and fruit, followed by a glass of wine in the true French fashion. At times this gathering grew to as many as forty children at once and Hugo himself made a practice of being present and entertaining his little guests, whose enjoyment was equalled only by that of their host.

Basil C. de Guerin, 1949

## DÎNER DE NOËL 2011

Le 1<sup>er</sup> décembre 2011, comme c'est maintenant la coutume, l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey décidait de tenir son repas de Noël.

À ma demande et à celle de Conrad Castilloux, membre des Chevaliers de Colomb de Rivière-au-Renard, il fut décidé que ce serait au nouveau local communautaire de l'endroit qu'aurait lieu notre rassemblement de Noël couronné d'un dîner préparé par Joël Aspirault, traiteur spécialisé.

Ceci étant décidé, Conrad et moi avons rencontré le traiteur pour s'entendre au sujet du prix et de la date possible. Il n'y avait qu'une date disponible soit le 1<sup>er</sup> décembre. Nous étions heureux de prendre cette date.

Ainsi, vingt-huit (28) membres de l'Association se sont rendus à notre repas. À onze heures madame Aspirault servit le vin d'honneur. Puis, madame Suzanne Mauger, présidente, a prononcé le mot de bienvenue qui, comme d'habitude, a bien intéressé tout le monde.

Ce fut donc une très belle rencontre où tous les membres présents étaient heureux de se retrouver pour fêter. Tout le monde était joyeux et tous ont apprécié le repas. Tous les mets de viande, poisson, fruits de mer et autres mets tous meilleurs les uns que les autres, ont été estimés.

Le vin fourni par le traiteur a fait la joie de tous et agrémenté ce magnifique repas. Des applaudissements mérités furent offerts à la cuisinière et à madame Aspirault.

Suzanne a remercié toute l'assistance pour une fête si bien réussie. Merci à Conrad de nous avoir obtenu cette salle si bien organisée.

Un *Joyeux Noël* et une *Heureuse année 2012* furent souhaités à tous et chacun.

*Émery Dumaresq, ex-président.*

## **CHRISTMAS LUNCH 2011**

On December 1st 2011, as is now the custom, the Gaspé Jersey Guernsey Association decided to hold its Christmas lunch. At the request of myself and Conrad Castilloux, a member of the Rivière-au-Renard Knights of Columbus, it was decided it should be held at the same place as our Christmas meeting, topped by a meal prepared by Joel Aspirault, a catering specialist. It was therefore decided that Conrad and I would meet the caterer to discuss a date and price. There was only one date available, the 1st of December, we were happy to take that date.

So, twenty eight members of the Association were present. At 11 o'clock, Mrs Aspirault served the Vin d'honneur and Mrs Susanne Mauger, our President, spoke a few words of welcome, which, as usual, interested every one. It was therefore a great meeting where all the members were happy to be together for the Festivities and enjoyed the meal. All the dishes of meat, fish, seafood and other choices were estimated to be equally good. The wine, provided by the caterer, was enjoyed by everyone and added to the magnificent meal. Merited applause was given to Mrs Aspirault and her kitchen staff.

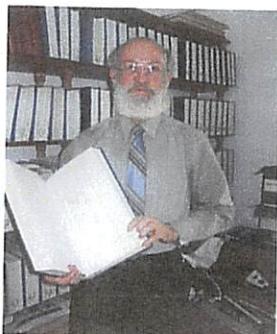
Suzanne thanked everyone for such a well received gathering. Thank to Conrad for having this well organized venue.

A Merry Christmas and a Happy New Year was wished to one and all.

*Émery Dumaresq, ex-président*

## Généalogie

### « GIRARD »



À Barachois, il existe trois (3) souches différentes concernant la famille Girard. Nous allons nous attarder à la plus vieille soit celle de Jean «alias Guillaume» Girard.

Celui-ci, pêcheur puis marchand, arrive de l'Île Jersey avant 1780 pauvrement, mais à force de travail et de créativité, il a en 1836, beaucoup de propriétés foncières et aussi 17 berges, selon l'abbé Ferland.

Il se marie vers 1790 avec une métisse du nom de Marie Henley, il a 80 ans lors de son décès le 9 juin 1845. Marie Henley est née le 28 mars 1776 à Pointe-St-Pierre et décédée à Barachois le 22 avril 1823 à l'âge de 46 ans dit-on...

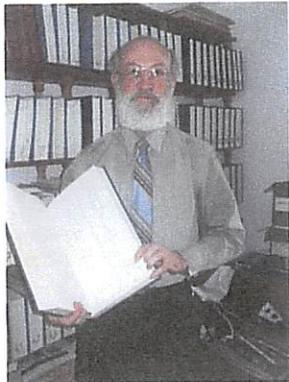
Les enfants sont les suivants (tous nés dans le secteur Malbaie) :

Prénom	Né(e) le	Marié(e) à	Décédé(e)
Jacques	29 nov. 1791	Brigitte Maloney à l'Île Bonaventure le 2 nov. 1818	----
Pierre	1 oct. 1793	Probablement Sara Lucas en 1816	----
Nicolas	----	Marie Laflamme à Malbaie le 21 juil.. 1826	20 mars 1862
Jean	----	Catherine Maloney à l'Île Bonaventure le 14 sept. 1814	----
Judith	5 oct. 1797	Matt Morris à Pointe-St-Pierre le 12 oct. 1815 Pierre Briand à Douglastown le 15 sept. 1828	19 sept. 1868
Catherine	14 oct. 1799	William Girard en 1821	26 nov. 1868
Guillaume	29 juil. 1802	Catherine Morris à Pointe-St-Pierre le 8 sept. 1828	13 oct. 1892
Marguerite	13 oct. 1804	Jean Guillot à Malbaie le 19 déc. 1825 Joseph Daraîche à Pointe-St-Pierre le 8 sept. 1828	9 mars 1843
Patrice	2 juil. 1807	----	8 déc. 1827
Charles	4 nov. 1809	Geneviève Chicoine à Malbaie le 18 sept. 1831	10 fév. 1895
Suzanne	14 avril 1812	(Jean)-Louis Hammond à Malbaie le 18 sept. 1831	14 mai 1895
Marie	3 sept. 1814	Antoine Chicoine à Malbaie le 13 sept. 1834	26 août 1818
Mathurin	24 oct. 1816	----	26 oct. 1818

PS : Jean «alias Guillaume» était encore anglican en 1836, mais catholique à son décès en 1845.

Réjean Martel, *généalogiste*

## Genealogy « GIRARD »



In Barachois, there are (3) different founders concerning the Girard family.  
We will talk about the eldest one John «alias Guillaume» Girard.

He was a fisherman and then a merchant who arrived from the Island of Jersey before 1780, very poor, but a hard worker and with a creative mind. In 1836, he had many lots and seventeen (17) boats, according to Father Ferland.

He got married about the year 1790 with a half-breed named Mary Henley and died June 9, 1845 at 80 years old. Mary Henley was born March 28, 1776 at Pointe-St-Pierre and died in Barachois April 22, 1823 at 46 years old

so they say...

The children are as follows (all born in the Malbay district) :

Name	Date of birth	Marriage to	Date of death
Jacques	Nov. 29, 1791	Brigitte Maloney at Bonaventure Island , Nov 2, 1818	----
Pierre	1 oct. 1793	Probably Sara Lucas in 1816	----
Nicolas	----	Mary Laflamme at Malbay, July 21, 1826	March 20, 1862
John	----	Catherine Maloney at Bonaventure Island, Sept 14, 1814	----
Judith	5 oct. 1797	Matt Morris at Point-St-Pierre, Oct. 12, 1815 Pierre Briand at Douglastown, Sept. 15, 1828	Sept. 19, 1868
Catherine	Oct. 14, 1799	William Girard in 1821	Nov. 26, 1868
Guillaume	July 29, 1802	Catherine Morris at Point-St-Pierre, Sept. ,8 1828	Oct. 13, 1892
Marguerite	13 oct. 1804	John Guillot at Malbaie, Dec. 19, 1825 Joseph Daraîche at Point-St-Pierre, Sept. 8, 1828	March 9, 1843
Patrick	July 2, 1807	----	Dec.8, 1827
Charles	Nov. 4, 1809	Geneviève Chicoine at Malbay, Sept. 18, 1831	Feb.10, 1895
Suzanne	April 14, 1812	(John) Louis Hammond at Malbaie, sept.18, 1831	May 14, 1895
Mary	Aept. 3, 1814	Antoine Chicoine at Malbay, Sept. 13, 1834	August 26, 1818
Mathurin	24 oct. 1816	----	Oct. 26, 1818

PS : John Alias Guillaume was still an anglican in 1836, but died a catholic in 1845.

Réjean Martel, *généalogiste*

**Recette de Jersey**  
**Du Podîn d'Flieu (Gâteau à la farine)**

**Ingédients**

2 tasses de farine	1 tasse de chapelure de pain
$\frac{1}{2}$ lb de beurre	Raisins de corinthe
$\frac{1}{2}$ lb de sucre	Raisins secs
4 oeufs	Muscade râpée

Mélanger tous les ingrédients et mettre dans un moule graissé et mettre à bouillir pendant deux heures.  
Vous pouvez omettre la chapelure et ajouter un peu de lait si vous le désirez.

*Suggestion de Claudette Garnier : Servir avec du sirop d'érable*

**Jersey Recipe**  
**Du Podîn d'Flieu (Flour cake)**

**Ingredients**

2 cupfuls flour	1 cupful breadcrumbs
$\frac{1}{2}$ lbs. suet or butter	Currants
$\frac{1}{2}$ lb. sugar	Raisins
4 eggs	Grated nutmeg

**Method**

Mix all ingredients together, put into greased basin, boil for 2 hours. Breadcrumbs may be omitted and a little milk may be added if desired.

*Claudette Garnier's suggestion : Serve with maple syrup*

*From: The Jersey Island Federation of Women's Institute*



JP  
CH

Juin / June 2012

Volume XIV, Numéro 2

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



St-Hélier, mai 2012 Groupe du voyage à Jersey

## SOMMAIRE / IN THIS

Message de la présidente.../...Informations .....	2
Nécrologie / Note.....	3
De Gaspé à Jersey (mai 2012) .....	4
Gaspé to Jersey (May 2012) .....	5
Photos du voyage à Jersey / .....	6-7
Rencontre Jersiaise .....	8
Jersey Meeting .....	9

*Message de la présidente*

Chers amis,

Que le temps va vite !

Déjà l'été qui commence. C'est l'occasion par excellence de créer des liens nouveaux et de festoyer. Nous vous invitons à venir assister à l'assemblée générale qui se tiendra au Musée de Gaspésie le 5 août prochain à 13 h 30.

À cette occasion, le personnel du musée aura le plaisir de vous présenter une exposition qui a pour thème *Sur les traces Anglo-normande en Gaspésie* et vous fera visiter le musée. Nous terminerons cette activité par une dégustation « Vins et Fromages ».

Au plaisir de vous y rencontrer.

Date : le dimanche, 5 août 2012; Heure : 13 h 30;

Lieu : Musée de la Gaspésie, Hall culturel Hydro-Québec.



Dear friends,

Time passes by too fast. Summer is upon us, and it's an excellent time to make new friends and celebrate this occasion.

We would like to invite you to our annual assembly that will be held at the Musée de la Gaspésie on August 5<sup>th</sup> at 13 h 30.

During the assembly, the staff at the museum will have the pleasure of offering you an exposition entitled «The Anglo-Norman presence in Gaspé» and also you will have the chance to visit the museum. After, you will be invited to a tasting of wine and cheese. Looking forward to meeting you.

Date : Sunday, August 5, 2012; Hour : 13 h 30;

Place : Musée de la Gaspésie, Hall Culturel Hydro-Québec

Suzanne Mauger, présidente



**Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Mary Savage

Président sortant : Émery Dumaresq

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

**Membres du Conseil d'administration :**

Lynden Béchervaise, Conrad Castilloux, Claudette Garnier, Herbert Perry, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier, Terri LeGros

*L'Anglo-Normand* est publié par  
l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 15,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$15.00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

Adresse postale /Postal address :  
Association Gaspé-Jersey-Guernesey  
Case postale 6004  
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot  
35, rue Wakeham, Case postale 6004  
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Adresse courriel :

[gjga.sec@gogaspe.com](mailto:gjga.sec@gogaspe.com)

Site web : [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

## Nécrologie

CHOUINARD, Gisèle

A la maison LE RADEAU, le 27 avril 2012 est décédée à l'âge de 75 ans et 9 mois Dame Gisèle Chouinard de Cap-d'Espoir, épouse de monsieur Réjean Martel et fille de feu monsieur Joseph Chouinard et de feue Dame Victotine Steevens.

### Veuillez noter

**Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.**

### Please note

**A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$15,00) to : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.**

*Yvette Cabot, trésorière*

**Gaspe, Quebec, Canada à Jersey, Ile Anglo-Normande, Royaume Uni**  
**Du 03 au 13 mai 2012**

Jersey, la plus grande des îles Anglo-Normandes, mesure quatorze kilomètres par huit. Des siècles d'histoire et une grande variété de beautés naturelles contribuent à un séjour très mémorable.

Des membres de l'Association Anglo-Normande, et d'autres ont fait le voyage à Jersey à la recherche de leurs ancêtres. Personne n'a été déçu. Les bénévoles de l'Association d'Héritages de Jersey étaient très enthousiastes et minutieux en retracant et en rassemblant l'information. Leur travail avait commencé avant même notre arrivée en ville.

Certains d'entre nous ont eu l'occasion de rencontrer les descendants de leur propres souches, ceci était le sommet de plaisir pour eux. Les personnes, quoique n'étant pas directement apparentées, ont eu plusieurs occasions d'échanger et de discuter avec les gens de Jersey qui semblent tous être imprégnés d'histoire et de tradition. Chacun a une histoire à raconter. Chacun de nous a été touché par la magie de Jersey.

Nous étions très heureux d'avoir eu la chance de participer aux célébrations de la Libération, le 9 mai, fête qui marque la fin de l'Occupation il y a 67 ans. Certains des habitants avaient vécu cette magnifique journée! La musique, les discours, la reconstitution de l'arrivée du premier navire avec les soldats britanniques, le défilé, et toutes les festivités étaient remplies de moments émotionnels de larmes et de rire.

On a photographié le groupe de Canadiens (Gaspésiens), sur le quai de St Aubin. C'est là l'endroit où un monument , donné à Jersey par Paspébiac, est érigé. On trouve un monument semblable, donné à Paspébiac par Jersey. Ces monuments commémorent les premiers immigrants qui se sont installés en Gaspésie et le commerce abondant qui a enrichi Jersey et qui a contribué au peuplement de la Gaspésie.

Les voyageurs en ont profité pour fréquenter les sites, les musées, les boutiques, et déguster l'excellente cuisine de Jersey.

Les soirées nous retrouvaient souvent autour d'un piano à queue, dans un salon où on discutait des expériences, des pensées et des sentiments vécus pendant le jour.

*Jersey, à ne jamais oublier.*

*Beverley Jacques*

**Gaspé, Québec, Canada to Jersey, Channel Island, U. K.**

**May 03-13, 2012**

Jersey is the largest of the Channel Islands and measures nine miles by five. Centuries of history and much natural beauty guarantees a memorable sojourn.

Members of the Anglo-Norman association and others travelled to Jersey in quest of their ancestors. No one was disappointed. The Jersey Heritage Society Volunteers were enthusiastic and thorough in tracing and collecting information. Their work began long before we even arrived.

For some, the opportunity to meet persons, descendant from their own ancestry, was the pinnacle of pleasure. Persons, not directly related, were able to interchange and discuss with the people of Jersey who are all steeped in historical knowledge and lore. Everyone has a story to tell. No one can remain untouched by the magic of Jersey.

We were very fortunate to attend the Liberation Ceremony on May 9. The Occupation ended 67 years ago, and there were still some people who had had first hand experience of that wonderful day! The music, speeches, re-enactment, parade, and festivities were emotional moments of tears and laughter.

The group was photographed on the pier at St. Aubin, where a monument from Gaspe to Jersey was erected, in remembrance of the first immigrants to have settled in the Gaspe and the abundant trade that helped to enrich Jersey and to settle the Gaspesie . A similar monument from Jersey to Gaspe can be found in Paspebiac .

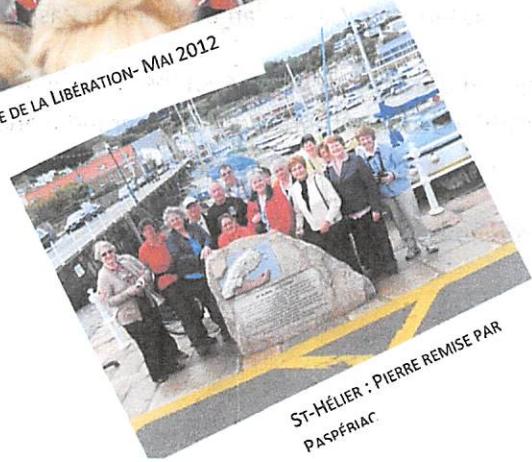
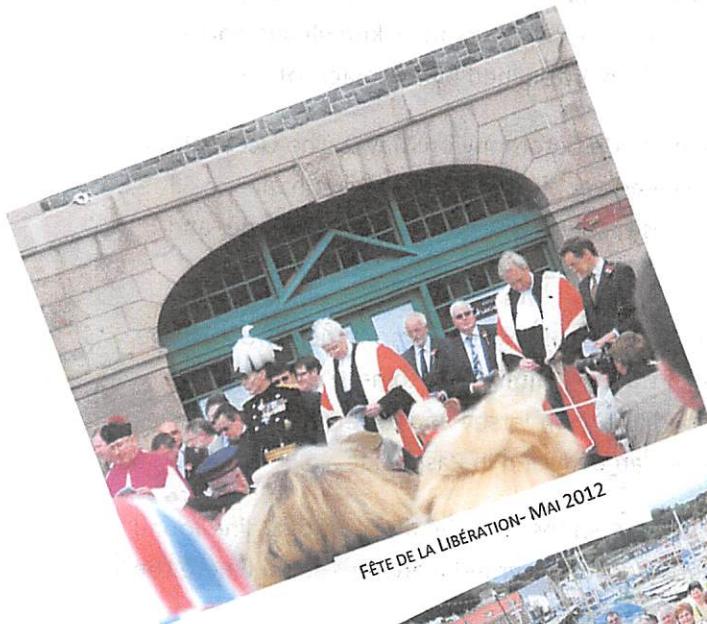
The travelers also enjoyed the sites, museums, shops, and the distinctive cuisine found in Jersey. Evenings often ended in gathering around a grand piano in a salon where the day's experience, thoughts, and feelings were shared.

*Jersey, always to be remembered.*

*Beverley Jacques*

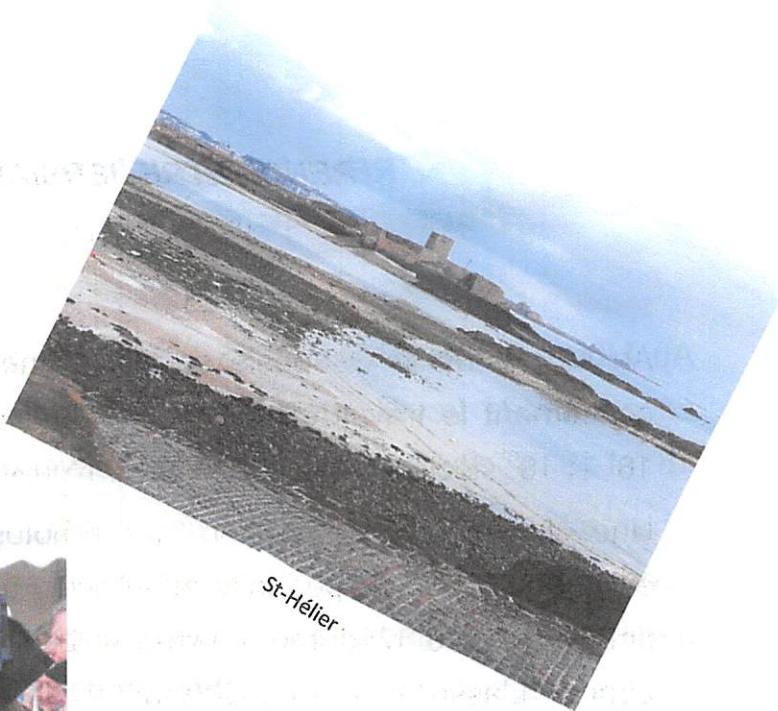


FÊTE DE LA LIBÉRATION- MAI 2012





Dans un parc à St-Hélier



FÊTE DE LA LIBÉRATION- MAI 2012



FÊTE DE LA LIBÉRATION- MAI 2012



FÊTE DE LA LIBÉRATION- MAI 2012

## ***RENCONTRE JERSIAISE***

**1<sup>er</sup> JUIN 2012**

Au Musée de la Gaspésie se tenait une réunion d'information concernant le travail effectué par les compagnies jersiaises au 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles en Gaspésie et au Nouveau-Brunswick.

Une très belle exposition de photos décrivant certains événements de ces périodes fut enrichie par les explications très pertinentes de madame Lawrence Legros et monsieur Peter Legros. L'assistance a été enchantée de connaître davantage la vie de nos ancêtres.

Messieurs Lynden Béchervaise et Emery Dumaresq ont été invités à donner les explications relatives à la fondation de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey inc. Pour terminer, ces messieurs ont lancé une invitation spéciale aux descendants des Jersiais présents afin de les inviter à joindre les rangs de l'Association.

*Monique et Emery Dumaresq*

**JERSEY MEETING**

**JUNE 1<sup>st</sup> 2012**

An information meeting about the work by Jersey companies showing people working and unloading boats was held at the Gaspé Museum. A very good explanation of these activities were given by Mrs Lawrence Legros and Mr Peter Legros.

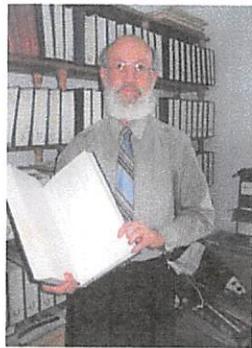
All the present people were very glad to know more about their ancestors life during these times..

Mr Lynden Béchervaise and Mr Émery Dumaresq had been invited to give information about the creation of the Gaspé-Jersey-Guernsey Association Inc.

Mr Béchervaise and Mr Dumaresq gave a special invitation to the descendants of these Jersey people to join the Association. A very interesting and enriching meeting.

*Monique and Émery Dumaresq*

## Généalogie « GIRARD (2) »



À Barachois, il existe trois (3) souches différentes de ce patronyme. Cette fois-ci, nous élaborons la deuxième soit celle de William Girard marié à une métisse Catherine Girard. Il est de souche anglo-normande semble-t-il.

Leur mariage se situe vers 1820, il n'est pas parmi les catholiques; peut-être chez les protestants ? Ce n'est pas évident car les registres protestants, en Gaspésie, débutent en 1821... c'est un an trop tard, d'où l'incertitude.

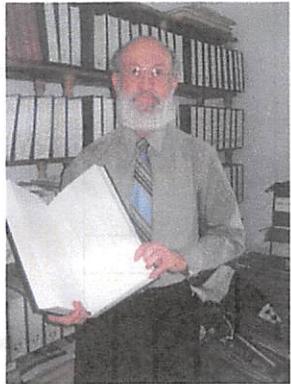
Si l'on se fie au recensement de 1831, Chez William Girard il y a des catholiques et protestants (peut-être un seul) dans la maison. Or, l'épouse et les enfants nous les trouvons chez des catholiques, que reste-t-il chez les protestants ? Un seul, c'est William. Toutefois, nous trouvons William décédé comme catholique le 23 avril 1843, âgé de 48 ans. Notre Catherine est décédée le 26 novembre 1868, à l'âge de 68 ans.

Voici donc les enfants nés à Malbaie (Barachois) :

Prénom	Né(e) le	Marié(e) à avec .....registre de	Décédé(e) le...à
Suzanne	1822-01-03	Alexis Noël à Douglastown, 1845-11-24	1895-01-10 à Rivière-au-Renard
Marie	1823-04-10	Jacques Bond à Percé, 1846-08-18	1910-11-14 à Rivière-au-Renard
Justine-Rachel	1824-09-18	John Denis à Percé, 1846-09-17	1898-01-01 à St-Georges (Malbaie)
Sophie	1826-05-20	Aubin-John Tapp à Percé, 1850-10-21	1879-02-23, St-Georges (Malbaie)
Catherine	1827-10-11	Thimothée Lelièvre à Percé, 1853-01-10	1872-12-02 à Cap-d'Espoir
Judith-Caroline	1829-07-02	John Buckley à Percé, 1855-08-06	1877-01-08 à St-Georges (Malbaie)
Henriette	1831-04-23	Joseph Déry à Barachois, 1865-09-12	?
William	1833-06-10	Marie Déry à Barachois, 1865-09-12	1926-07-13, à Île Anticosti
Élisabeth-Zoé	1835-01-13	----	1869-09-19 à Barachois
Pierre	1836-12-06	M-Anne Marion à Barachois, 1865-05-27	1898-01-29 à Île Anticosti
Suzanne Jane (Sara)	---	Abraham Adams à Gaspé, 1873-01-29	---

Réjean Martel, *généalogiste*

## Genealogy « GIRARD (2) »



In Barachois, there are (3) different family lineage by this name. This time we will elaborate the second one that is William Girard who married a half-breed name Catherine Girard. He was from the Anglo-Normandy Lineage.

They got married around the 1820's. He is not with the catholics, probably a protestant. It's not obvious with the Gaspé protestant register for it begins in 1821... one (1) year later and this is the reason for the uncertainty.

If we go by the census of 1831, at William Girard there are catholics and protestants (maybe only one) in this house. Now as for the spouse and children we find them with the catholics; who is left with the protestants? only one who is William... However, we find William who died as a catholic April 12, 1843 at the age of 48. Our Catherine died November 26, 1868, at the age of 68.

There are the children that were born in Malbay (Barachois) :

Name	Date of birth	Married to ... Registered at...	Date of death
Suzanne	1822-01-03	Alexis Noël, Douglastown, 1845-11-24	1895-01-10, Fox-River
Marie	1823-04-10	Jacques Bond, Percé, 1846-08-18	1910-11-14, Fox-River
Justine-Rachel	1824-09-18	John Denis, Percé, 1846-09-17	1898-01-01, St-George (Malbay)
Sophie	1826-05-20	Aubin-John Tapp, Percé, 1850-10-21	1879-02-23, St-Georges (Malbay)
Catherine	1827-10-11	Thimothée Lelièvre, Percé, 1853-01-10	1872-12-02, Cap-d'Espoir
Judith-Caroline	1829-07-02	John Buckley, Percé, 1855-08-06	1877-01-08, St-Georges (Malbay)
Henriette	1831-04-23	Joseph Déry, Barachois, 1865-09-12	?
William	1833-06-10	Marie Déry, Barachois, 1865-09-12	1926-07-13, Île Anticosti
Élisabeth-Zoé	1835-01-13	----	1869-09-19, Barachois
Pierre	1836-12-06	M-Anne Marion, Barachois, 1865-05-27	1898-01-29, Île Anticosti
Suzanne Jane (Sara)	---	Abraham Adams, Gaspé, 1873-01-29	---

Réjean Martel, *généalogiste*

## Recette de Jersey

<i>D'la Gâche Melée</i>	
1 livre ( $\frac{1}{2}$ kilo) de farine de blé entier	1 c. à thé de cannelle
1 $\frac{1}{4}$ livre (600 g) de pommes à cuire, pelées, évidées et tranchées	8 onces (240 g) de beurre
zeste d'un citron	1 livre ( $\frac{1}{2}$ kilo) de cassonade
2 noix de muscade râpées	3 gros œufs battus

Mettre les tranches de pommes dans la farine et ajouter le zeste de citron, la muscade et la cannelle. Mélanger et mettre de côté pendant trois heures afin de permettre à la farine d'absorber le jus des pommes.

Crémer le beurre et le sucre dans un autre bol et y ajouter lentement les œufs battus. Mélanger tous les ingrédients et déposer dans un moule à pain de deux livres (1 kilo) bien beurré.

Cuire dans à température moyenne (170°C—325°F) pendant une heure et demie, jusqu'à ce que le dessus devienne brun foncé et croustillant.

Cette *gâche* peut aussi se faire avec de la farine blanche.

## Jersey Recipe

<i>D'la Gâche Melée</i>	
1 lb. ( $\frac{1}{2}$ kilo) wholemeal flour	1 teaspoon cinnamon
1 $\frac{1}{4}$ lbs. (600 g) cooking apples, peeled, cored and sliced	8 oz. (240 g.) butter
grated rind of 1 lemon	1 lb. ( $\frac{1}{2}$ kilo) demera sugar
2 grated nutmegs	3 large eggs

Chop the moist apples into the flour and add the lemon rind, nutmeg and cinnamon. Mix together and set aside for 3 hours to allow the flour to soak up the juice from the apples. Cream the butter and sugar in another bowl, and slowly work in the beaten eggs. Combine them all and put into a well buttered 2 lbs. (1 kilo) bread tin. Bake in a moderate oven (325°F., 170°C.) for 1 $\frac{1}{2}$  hours, till dark brown and crisp on top.

This *gâche* can also be made with white flour.

Tastes of the Channel Isles / Amanda Closs

JP  
LA

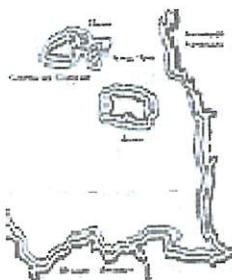
Octobre / October 2012

Volume XIV, Numéro 3

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



Navire corsair / Corsair's boat

## SOMMAIRE / IN THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Informations .....	2
AGA 2012 / AGM 2012.....	3
La passe méditerranéenne .....	4
Mediterranean Pass.....	6
Généalogie «Pipon» / Genealogy «Pipon» .....	8-9
Le choux géant de Jersey .....	9-10
Nécrologie / Veuillez noter / Please Note.....	11
Recette de Jersey / Jersey Recipe.....	12

*Message de la présidente*

Chers amis,

Ce fut un réel bonheur de se retrouver au Musée de la Gaspésie lors de l'assemblée générale annuelle 2012 et d'avoir eu l'occasion de parfaire nos connaissances.

Nous fûmes très bien accueillis et avons pleinement profité de ces précieux moments. .

Le Musée nous invitait à découvrir l'héritage des îles Jersey, Guernesey, Sark et Alderney en Gaspésie.

L'exposition «Sur les traces Anglo-normandes» traçait un portrait de cette présence qui, depuis maintenant 200 ans, a vu l'apparition de nombreux patronymes en provenance de ces îles situées entre l'Angleterre et la France.

Bon automne et à l'an prochain à Paspébiac !



Dear friends,

It was a real pleasure to reunite again with you at the Musée de la Gaspésie, for our annual general assembly 2012, and to have the occasion to share our ideas.

We were very well received, and benefited fully from the precious moments we shared.

The museum has invited us to discover the heritage of the Channel Islands : Jersey, Guernsey, Sark and Alderney in the Gaspe region.

The exposition, " Tracing the paths of the Anglo-Normands ", showed a portrait of their presence here since 200 years, and the appearance of a number of patrimony originating from the Channel Islands situated between England and France.

Have a good Autumn, see you next year in Paspebiac

Suzanne Mauger, présidente



**Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger  
Vice-présidente : Mary Savage  
Président sortant : Émery Dumaresq  
Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :  
Lynden Béchervaise, Claudette Garnier,  
Herbert Perry, Bernard Savage, Diane Sawyer,  
Owen Vautier, Terri LeGros, Denise Gagné,  
Beverley Jacques

*L'Anglo-Normand* est publié par  
l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 15,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin L'Anglo-Normand à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$15.00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernesey Association.

Adresse postale /Postal address :  
Association Gaspé-Jersey-Guernesey  
Case postale 6004  
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot  
35, rue Wakeham, Case postale 6004  
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Adresse courriel :

[gjga.sec@gogaspe.com](mailto:gjga.sec@gogaspe.com)

Site web : [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

## Assemblé générale annuelle 2012

L'Assemblée Générale annuelle a eu lieu le 5 août, 2012 au Musée de Gaspé.

La réunion a débuté à 13h40 avec 22 membres présents, et s'est terminée à 14h45, suivi d'un tour guidé du musée par M. Felix Fournier, ainsi qu'un vin et fromage. (Ce dernier préparé par M. Owen Vautier et Mme Claudette Garnier).

Pendant la réunion, Mme Suzanne Maugér a accepté la présidence pour la troisième année consécutive, acclamée par des applaudissements.

Deux nouveaux membres de l'Administration ont été nommés pour un an. Mme Edith Gagné et Mme Beverley Jacques.

Les rapports des Finances et d'autres ont été lus, votés et acceptés.

On a décidé que la réunion de Noël se tiendra à Paspébiac.

M. Felix Fournier a donné un tour de L'Exposition "*Sur les traces des Anglo-Normands*", d'intérêt particulier à ceux qui ont manqué l'ouverture de l'exposition en juin. Le tour des lieux d'entreposage était fort intéressant et excitant. Un grand merci à M. Fournier.



### Annual General Assembly

The Annual General Assembly was held on August 05, 2012 at the Gaspe Museum.

The meeting opened at 1:40 with 22 members present, and was concluded at 2:45, followed by a guided tour of the museum by Mr. Felix Fournier, and a wine and cheese. (This latter prepared by Mr. Owen Vautier and Mrs. Claudette Garnier).

During the meeting Mrs. Suzanne Mauger accepted the presidency for a third consecutive year. This was acclaimed by a round of applause.

Two new members of the Administration were signed in, Mrs. Edith Gagne and Mrs. Beverley Jacques (for a one year term).

The financial and other reports were read, voted upon, and accepted.

It was agreed that the Christmas meeting would be held in Paspebiac.

Mr. Felix Fournier gave the group a commented tour of the exposition-“Following the path of the Anglo-Norman”, of special interest to those who had missed out on the opening of the exposition in June. The visit to the storage areas was particularly interesting and exciting. Many thanks to Mr. Fournier.

## **La Passe Méditerranéenne**

**Par: Lynden Béchervaise**

**Septembre 2012**

**Traduction-Beverley Jacques**

Dans son livre intitulé « Les Robins de la Gaspésie » l'auteur, David Lee raconte les démarches et les préparations du navire Robin fait par le Capitaine Phillip Béchervaise pour le voyage en Méditerranée. Ceci se trouve dans une Annexe intitulée *Le « IF » et ses capitaines*. C'est l'automne 1794 et le « IF » est un nouveau bateau, le deuxième, construit par les Robin à Paspébiac. Son premier navire gréé en carré était appelé « Fiotte » mais il a été capturé par des Corsaires américains tôt après son lancement, comme l'avaient été les deux autres navires des Robins au printemps de la même année.

En préparation pour le voyage, Charles Robin a donné une « passe méditerranéenne »... Ce qu'était cette passe et sa nécessité sont la raison de cet article.

La première apparition de Béchervaise sur la scène de Paspébiac a été en 1786. Il était capitaine d'un navire appelé « La Paix » et il faisait le voyage régulièrement chaque année jusqu'en 1808. La preuve de ces circonstances est prouvée par des copies de lettres adressées à ses capitaines tirées du *livre de copie* appartenant à Charles Robin. On trouve ces copies maintenant au musée de Gaspé.

### **Les Maures en Espagne.**

En 711 AD, Les Maures nord-africains ont conquis une grande majorité de l'Espagne dans une offensive de huit ans et ont réussi à mettre une grande majorité de l'Ibérie sous dominance Islamique.

Le Royaume Mauresque de Grenade a continué jusqu'en 1492 quand les Rois chrétiens se sont unis et ont réclamé le pays, causant l'expulsion de la population Mauresque qui se retira en Afrique du nord. Sans moyens économiques ils sont retournés à la piraterie sur une vaste extension.

### **Les pirates de Barbarie ou les corsaires**

Ils ont opéré principalement à partir des ports de la Tunisie, de Tripoli et d'Alger en Afrique du Nord. Leur pillage s'étendait à travers la Méditerranée et aussi dans L'Atlantique du Nord. Non seulement prenaient-ils des navires mais ils faisaient des descentes sur les villages côtiers de l'Europe, en particulier l'Italie, la France, l'Espagne et le Portugal, ainsi que l'Angleterre, l'Ecosse, l'Irlande et les Pays-Bas.

Le but primaire de leurs descentes était de capturer des esclaves chrétiens pour le marché Islamique de l'Afrique du Nord et du Moyen Orient. Les Corsaires ont capturé des milliers de navires et leur équipage, obligeant les habitants à abandonner presque complètement leurs demeures le long des côtes espagnoles et italiennes.

Du 16ième au 19ième siècles les corsaires ont capturé environ de 800,000 à 1,25 million de personnes pour servir d'esclaves. Les hommes ont été forcés de travailler comme galériens, enchaînés à leur siège, ramant les navires d'attaques à toute allure, ou on les faisait travailler sur des chantiers de construction en Afrique du Nord sous des conditions pénibles. Les femmes étaient employées comme domestiques ou dans les harems, vendues à travers tout l'Afrique du Nord et au Moyen-Orient. Un écrivain disait qu'il y avait tant d'esclaves blancs en Afrique du Nord, qu'on pouvait en échanger pour la valeur d'un oignon.

Des communautés religieuses ont ramassé de l'argent pour acheter la libération des otages influents, ce qui valait l'équivalent d'une année de travail.

### Le Saccage de Baltimore (*L'Irlande*)

(*Comme exemple de leur activité, je vous offre ce rapport*)

En 1631 un corsaire barbare particulièrement imprudent opérait de Salé sur la côte de l'Atlantique du Maroc. Un capitaine de mer, de Flandres, devenu traître changea son nom pour Morat Rais. Cette année-là, avec deux navires, dans la nuit du 20 juin 1631, ce chef corsaire a mené une attaque surprise sur le village de Baltimore sur la côte irlandaise, enlevant la majorité de la population d'hommes, de femmes et d'enfants. Leur sort devait être la vente en esclavage sur la côte Barbare de l'Afrique du Nord. Un prêtre missionnaire français, travaillant à Alger a vu plusieurs des prisonniers irlandais de Morat mis aux enchères. Par la suite, on n'entend plus parler d'eux.

*Les pirates ont été guidé par un pêcheur de Dungarvan en Irlande qu'on avait enlevé dans ce but. Deux ans plus tard il a été condamné et exécuté pour le crime.*

### La Solution

Incapable de battre les pirates, le gouvernement britannique, ainsi que d'autres nations maritimes, ont signé des accords avec eux, payant de gros montants d'argent pour assurer le passage des navires de leurs nations en toute sécurité. C'était la Passe Méditerranéenne.

### CONCLUSION

A cause de la menace du transport et à la vie côtière, les activités de pêches dans la Méditerranée ont beaucoup diminué. Les pays catholiques de la région avaient besoin du poisson que Charles Robin et d'autres leur procuraient parce qu'en Espagne, par exemple, on avait désigné 256 jours comme jours de jeûne où on ne pouvait pas manger de viande, mais la compétition était féroce et le risque très élevé.

Philippe Béchervaise est mort à Messine, en Sicile en 1812 de la « Fièvre » ainsi que tous les membres de son équipage sauf deux. Dans sa correspondance, quelques jours avant son décès, il fait allusion qu'il a dû se débarrasser d'une partie de sa charge de poissons secs à cause de la pourriture. Un autre concurrent avait vendu sa charge à un prix plus modéré et on ne voulait pas acheter le sien.

Son navire a été pris en main par un marin d'un autre navire, indiquant que « l'Amazone » rentrerait à Jersey « en convoi » le mois prochain.

Apparemment, même en 1812, les nations trouvaient qu'il était plus prudent de voyager la Méditerranée « en convoi ».



## THE MEDITERRANEAN PASS

By: Lynden Bechervaise Sept, 2012

In his book entitled "The Robin's of the Gaspe" David Lee in an Annex called { The "IF" and her captains }, tells of Capt. Phillip Bechervaise readying Robin's ship for the trip to the Mediterranean. It is the Autumn of 1794 and the "IF" is a new ship, the second to have been built by the Robins at Paspebiac. His first square rigger was named the "Fiotte" but it was captured by American Privateers soon after being launched, as were two other of Robin's ships that spring.

In preparation for the voyage, Charles Robin provides Bechervaise with a "Mediterranean Pass" Just what that pass was and why it was necessary is the reason for this article.

Bechervaise first appeared on the Paspebiac scene in 1786 where he was captain of a ship called "La Paix" and he returned regularly each year until 1808. These circumstances are proven by copies of letters from Charles Robin's copy book and addressed to his captains, which are now housed at the Gaspe Museum.

### THE MOORS IN SPAIN

In 711 AD, The North African Moors conquered most of Spain in an eight year campaign and brought most of Iberia under Islamic rule.

The Moorish Kingdom of Granada continued until 1492 when Christian monarchs united and reclaimed the country.

As a consequence of this expulsion the Moorish population retreated to North Africa and without any economic base reverted to Piracy on a grand scale.

### The Barbary Pirates or Corsairs

Primarily they operated out of the Ports of Tunis, Tripoli and Algiers in North Africa. Their predation extended throughout the Mediterranean and into the North Atlantic. In addition to seizing ships they engaged in raids on European coastal towns and villages, mainly in Italy France Spain and Portugal, but also in England, Scotland the Netherlands and Ireland. The main purpose for their raids was to capture Christian slaves for the Islamic market of North Africa and the Middle East.

The Corsaires captured thousands of ships and long stretches of the coast in Spain and Italy were almost completely abandoned by their inhabitants. From the 16th to the 19th century corsairs captured an estimated 800,000. To 1.25 million people as slaves.

Men would be made Galley Slaves, chained to their seats rowing speedy attack ships or on building projects in North Africa, under horrible conditions. Women were employed in Domestic work or in Harems and sold throughout all of North Africa and the Middle East. One writer stated that there were so many white slaves in North Africa that one could be exchanged for an onion.

Religious communities raised money to buy the release of influential hostages which could usually be done for the equivalent of one year's wages.

#### **The Sack of Baltimore [Ireland]**

(As an example of their activity I offer this report)

In 1631 a particularly brazen Barbary corsair was operating from Sallee on the Atlantic coast of Morocco. A sea captain from Flanders, he had 'turned Turk' and taken the name Morat Rais. That year, with two ships, on the night of 20 June 1631 this corsair chieftain made a surprise raid on the Irish coastal village of Baltimore successfully kidnapping most of its population of men, women and children. Their fate was to be sold into slavery on the Barbary Coast of North Africa. A French missionary priest working in Algiers saw several of Morat's Irish captives put up for auction. After that, very little more was heard of them.

*The pirates were steered up the intricate channel by a Dungarvan fisherman whom they had taken at sea for the purpose. Two years later he was convicted and executed for the crime.*

#### **The Solution**

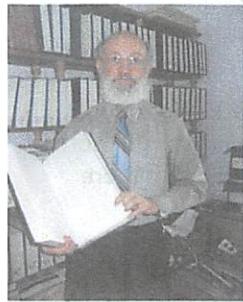
Unable to defeat the pirates, the British Govt as well as most other seafaring nations, signed treaties with them whereby they paid healthy sums of money in order to procure safe passage for their nation's ships. This was the Mediterranean Pass.

#### **CONCLUSION**

Because of the menace to shipping and to coastal living, fishing activities in the Mediterranean were very much curtailed. The catholic countries of the area needed the fish that Charles Robin and others were providing. In Spain, for example, there were 256 days of the year that were identified as « fasting days » when meat could not be eaten. Competition among suppliers for this market was fierce and the risks extremely high.

Phillip Bechervaise died in Messina, Sicily in 1812 of the "Fever" as did all but two of his crew. In correspondence days before his passing he refers to having to dump some of his cargo of dried fish due to spoilage as another supplier had flooded the market at a cheap price and there was no sale for his cargo. His ship was taken over by the mate of another ship who indicated that the "Amazon" would return to Jersey "in convoy" the following month. Apparently, even in 1812, nations thought it prudent to travel the Mediterranean 'in convoy'.





## Généalogie

### « PIPON »

par *Réjean Martel*, généalogiste

John Pipon, fils de Jean et de Jane Salo (Slous) de l'Île Jersey, est à Gaspé vers 1850. En 1853, nous le trouvons à Anse-au-Griffon (mission de Douglastown à l'époque) où il se marie le 29 mai 1853 avec une métisse, Justine Synnot, fille d'Edouard Synnot et de Françoise Francoeur, née le 28 avril 1835 et décédée le 15 août 1896, à Anse-au-Griffon, âgée de 66

ans dit-on (en réalité, elle a 61 ans). Selon nos informations, John Pipon est né le 25 octobre 1829 à l'Île Jersey et décédé le 14 juin 1920 à l'Anse-au-Griffon. Presque tous les actes religieux se font à Anse-au-Griffon (AG), celle-ci étant une mission, lesdits actes sont conservés à Douglastown (D), à Rivière-au-Renard (RR), à Cap-des-Rosiers (CR), dépendamment des années. Les enfants sont :

Prénom	Né(e) le	Marié(e) avec ... à...registre de, le...	Décédé(e) le...à
Anonyme	1853-07-fin, (D)	-----	1853-08-fin, (1 mois) (D)
Jane-Élisabeth	1854-11-24 9,(D)	Pierre Chouinard, (RR), 1872-01-09	1944-02-01, 89 ans, (AG)
Jean	1856-08-25, (RR)	Adèle Labbé, (AG), 1846-09-17	1921-06-21, 69 ans, (AG)
Philippe	1858-06-17, (RR)	Nathalie Jalbert, (AG), 1888-02-14	1911-12-06, 53 ans, (AG)
Joséphine	1860-07-21, (RR)	Paul Boulet, (AG), 1879-11-25	1944-04-13, 83 ans, (AG)
Pauline(Appoline)	1862-06-02, (RR)	Cyprien Chouinard, (CR), 1881-01-11	1919-01-02, 56 ans, (AG)
Esther	1864-02-19, (RR)	---	1866-05-13, 2 ans,(RR)
Esther	1866-05-13, (RR)	Cléophas Gaudreau, (AG), 1886-11-23	1889-03-17, 2 ans,(RR)
Alfred	1868-09-20, (RR)	Adélaïde English, (AG), 1895-02-19 Ernestine Jalbert, (AG), 1906-11-13	1918-11-04, 22 ans, (AG)
Anonyme	1868-09-20, (RR)	----	1868-10-14, Sépulture, (RR)
Marie-Odina	1871-01-08, (RR)	Horace Giasson (AG), 1893-05-02	1953-09-16, (CR)
Justine-Thérèse	1874-09-08, (CR)	---	1894-12-24, 20 ans, (AG)

Veuillez noter que John Pipon a été maire de l'Anse-au-Griffon vers les années 1870.

## Genealogy

### « PIPON »

John Pipon , son of John and Jane Salo (Slous) from the Jersey Island, arrived to Gaspé around 1850. In 1853, we find him at Griffon Cove (mission of Douglastown at the time) where on May 29, 1853 he married half-breed, Justine Synnott, daughter of Edward Synnott and of François Francoeur, born April 28, 1835 and died August 15, 1896, at Griffon cove at the age of 66, as the say (in reality, she was 61). According to our information, John Pipon was born October 25, 1829, at Jersey Island, and died June 14, 1920, at Griffon Cove. Almost all religious deeds are made at Griffon Cove (AG), this one being a mission, the said deeds are kept in Douglastown (D), at Fox River (RR), at Cap-des-Rosiers (CR) according to the years. The children are :

*Abreviation meaning:* D : Douglastown

RR : Fox River (Rivière-au-Renard)

AG : Griffon Cove (Anse-au-Griffon)

CR : Cap-des-Rosiers

Name	Date of birth	Married to Registered at	Date of death
Anonyme	1853-07-fin, (D)	-----	1853-08-end of month, (D)
Jane-Élisabeth	1854-11-24 9, (D)	Pierre Chouinard, (RR), 1872-01-09	1944-02-01, 89 years old, (AG)
Jean	1856-08-25, (RR)	Adèle Labbé, (AG), 1846-09-17	1921-06-21, 69 years old, (AG)
Philippe	1858-06-17, (RR)	Nathalie Jalbert, (AG), 1888-02-14	1911-12-06, 53 years old, (AG)
Joséphine	1860-07-21, (RR)	Paul Boulet, (AG), 1879-11-25	1944-04-13, 83 years old, (AG)
Pauline(Appoline )	1862-06-02, (RR)	Cyprien Chouinard, (CR), 1881-01-11	1919-01-02, 56 years old, (AG)
Esther	1864-02-19, (RR)	---	1866-05-13, 2 years old, (RR)
Esther	1866-05-13, (RR)	Cléophas Gaudreau, (AG), 1886-11-23	1889-03-17, 22 years old, (RR)
Alfred	1868-09-20, (RR)	Adélaïde English, (AG), 1895-02-19 Ernestine Jalbert, (AG), 1906-11-13	1918-11-04, 50 years old, (AG)
Anonyme	1868-09-20, (RR)	---	1868-10-14, Burial, (RR)
Marie-Odina	1871-01-08, (RR)	Horace Giasson (AG), 1893-05-02	1953-09-16, 82 years old, (CR)
Justine-Thérèse	1874-09-08, (CR)	---	1894-12-24, 20 years old, (AG)

*Please note that John Pipon has been mayor of Griffon Cove around the years 1870.*

Réjean Martel, généalogiste

## Le chou géant de Jersey

Comme la pomme de terre « *Jersey royale* », le chou bizarre de Jersey est unique à l'île. Surnommé « *Long Jack* », le chou de Jersey a été cultivé depuis début 1800 et peut atteindre près de 20 pieds (presque 6 mètres) de hauteur. Il a une tige plutôt galeuse d'environ 5 cm (2 pouces) de diamètre. La tige a plusieurs utilités. Elle peut être séchée, durcie et polie pour en faire de beaux bâtons de marche ou servir de tuteur aux plants de tomate. Les feuilles sont principalement utilisées comme nourriture pour le bétail mais peuvent également servir en cuisine.

Il semble que plus on enlève les feuilles, plus le chou pousse !



## Jersey Cabbage

Like the Jersey Royal, the bizarre Jersey Cabbage is unique to the Island.

Nicknamed « *Long Jack* », the Jersey Cabbage has been cultivated since the early 1800s and can attain a height of 20 feet (almost 6 metres). It has a rather scabious stalk about 5cms/2 inches in diameter. The stalk has many uses. It can be dried, hardened and polished to make a very attractive walking stick or used to support outdoor tomato plants. The leaves are primarily used as cattle fodder but may be used in the kitchen as well. It seems the more the leaves are picked the taller grows the cabbage !

## Nécrologie

THIBEAULT, Jeanne

Le 6 juillet 2012 est décédée au C.S.S.S. de la Côte de Gaspé (Pavillon Mgr-Ross) à l'âge de 94 ans et 6 mois, dame Jeanne Thibeault. Elle était la mère de Yvette Cabot, membre (sec.-très.) de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

MAUGER, Laurent

À l'Hôtel-Dieu de Québec, le 7 août 2012, à l'âge de 73 ans, est décédé monsieur Laurent Mauger, époux de dame Germaine Parent. Il était le frère de Louise, Francine et Gaétan Mauger et le neveu de Sr Fernande L'Heureux, tous membres de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

SAVAGE, Jean-Claude

À l'Hôtel-Dieu de Lévis, le 26 septembre 2012 est décédé paisiblement à l'âge de 72 ans, monsieur Jean-Claude Savage, époux de Yolande Litalien demeurant à Lévis et autrefois de Gaspé. Il était le frère de Bernard Savage membre administrateur de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey



### Veuillez noter

**Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.**

### Please note

**A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$15,00) to : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.**

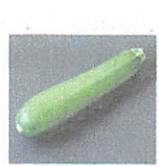
*Yvette Cabot, trésorière*

## Recette de Jersey

<i>Courgettes avec tomates et estragon</i>	
1 kilo / 2 livres de courgettes	120 g / 4 onces de beurre
3 tomates moyennes	Sel et poivre
1 c. à soupe d'estragon	

Trancher finement les courgettes. Placer en couche dans une cocotte allant au four, saupoudrer d'estragon, des tomates tranchées finement et de la moitié du beurre. Assaisonner de sel et de poivre.

Ajouter le reste des courgettes tranchées, assaisonner et parsemer du reste du beurre. Cuire à four modéré environ trente minutes jusqu'à ce que ce soit croustillant et doré.



## Jersey Recipe

<i>Courgettes with Tomatoes &amp; Herbs</i>	
1 kilo / 2lbs courgettes	120g / 4oz butter
3 medium tomatoes	Salt and pepper
1 tbsp chopped tarragon	

### Method

Finally slice the courgettes. Place a layer in an ovenproof casserole, sprinkle with the tarragon, the finely sliced tomatoes and half the butter. Season with salt and pepper. Add the remaining sliced courgettes, season and dot with the remaining butter. Bake in a moderate oven for about thirty minutes until crisp and golden.

Par: / From: Marguerite Paul, Island Kitchen

JP  
LA

Décembre / December 2012

Volume XIV, Numéro 4

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



Décor fait main par Agatha Cabot / Hand crafting by Agatha Cabot

## SOMMAIRE / IN THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Informations .....	2
Reconnaissance/ Recognition --- Veuillez noter/Please Note --- Nécrologie.....	3
Le bureau du caissier .....	4
The cashier's cage.....	6
Les trésors de Jersey / The Treasures of Jersey .....	8-9
Généalogie «Dumaresq» / Genealogy «Dumaresq» .....	10
Recette de Jersey / Jersey Recipe.....	12

*Message de la présidente*

Chers amis,  
Noël sera bientôt parmi nous pour apporter son message d'espérance et d'amour.

Pour nous, Anglo-Normands, c'est la 25e année qui commence. Nous vous invitons le 4 août 2013 au Site Historique du Banc de Paspébiac pour passer de splendides moments.

Que la nouvelle année se déroule dans une atmosphère des plus sensationnelles; qu'elle laisse derrière elle des souvenirs absolument exceptionnels.

Joyeuses Fêtes et Souhaits de bonheur à profusion pendant toute l'année.



Dear friends,

Christmas will soon be with us, bringing a message of hope and love. It is the start of the 25th anniversary year of the Anglo-Normand Association. We extend an invitation to all who are able, to come out for a splendid celebration on August 4th, 2013 at the Historic Site on the shores of Paspebiac.

Wishing you a sensational New Year, full of great memories.

Merry Christmas and Wishes for much happiness during the entire year.

*Suzanne Mauger, présidente*



**Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger  
Vice-présidente : Mary Savage  
Président sortant : Émery Dumaresq  
Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

**Membres du Conseil d'administration :**  
Lynden Béchervaise, , Claudette Garnier,  
Herbert Perry, Bernard Savage, Diane Sawyer,  
Owen Vautier, Denise Gagné, Beverley Jacques

*L'Anglo-Normand* est publié par  
l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

**Cotisation :** 15,00 \$ annuellement. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution.

**Annual membership :** \$15.00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernesey Association.

**Adresse postale /Postal address :**  
Association Gaspé-Jersey-Guernesey  
Case postale 6004  
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot  
35, rue Wakeham, Case postale 6004  
Gaspé (Québec) G4X 1A0

**Adresse courriel :**

[gjga.sec@gogaspe.com](mailto:gjga.sec@gogaspe.com)

**Site web :** [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

## RECONNAISSANCE

À toutes celles et ceux qui donnent de leur temps et de leur talents pour le bon fonctionnement de l'Association, tant pour les administrateurs que les personnes qui participent à la préparation du bulletin L'Anglo-Normand soit en fournissant des articles ou en les traduisant ou tout autre chose pour le bon fonctionnement de notre association : **SINCÈRES REMERCIEMENTS !**

## Recognition

Sincere thanks to all who freely give of their time and talent to support the Association, by helping in the preparation of the Anglo-Normand newsletter, submission of articles, translation, administration, etcetera.

**THANK YOU!**



### Veuillez noter

**Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1AO.**

### Please note

**A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$15,00) to :**

**Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1AO.**

*Yvette Cabot, trésorière*

## Nécrologie

LUCE, Adrien

Le 4 novembre 2012 est décédé au Centre de Santé et de Services Sociaux du Rocher Percé de Chandler à l'âge de 87 ans et 3 mois, monsieur Adrien Luce, époux de Dame Béatrice Bujold demeurant à Chandler. Il était membre de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey depuis 2003.

BROCHET, Louis-Ralph

A son domicile, le 24 novembre 2012, est décédé à l'âge de 94 ans et 1 mois, monsieur Louis-Ralph Brochet de Percé, époux de feu dame Edith Duval. Il a été membre de notre association durant plusieurs années.



## **LE BUREAU DU CAISSIER**

Par Betty Le Maistre

Le magasin général de la Compagnie Robin, Jones & Whitman à Paspébiac, sur la côte gaspésienne du Québec, était le plus important d'une chaîne de quelques vingt-deux magasins et établissements de pêche appartenant à une société fondée en 1766. Elle était la deuxième plus ancienne compagnie au Canada; la Cie de la Baie d'Hudson étant la plus ancienne. Le panneau orné sur la photo faisait partie du bureau du caissier qui était en forme de cage dans le magasin de Paspébiac. Une seule personne, perchée au-dessus des comptoirs de l'étage principal, s'occupait de toutes les transactions. Les factures étaient rédigées par les employés derrière les comptoirs et les paiements étaient transmis dans des petites tasses attachées à un système de rails au plafond qui courait tout au long du magasin. La monnaie de change et les reçus de caisse étaient renvoyés de la même manière.

Le bureau du caissier est donc représentatif d'un changement progressif d'une économie à base de poisson à celle qui était davantage tributaire de la vente des marchandises dans les magasins généraux.

La chaîne des établissements des Robin le long de la Gaspésie, qui s'étendait jusque dans le Nouveau-Brunswick et même la Nouvelle-Écosse, était essentielle au développement et à l'expansion des communautés vivant dans ces régions. Dès les premiers jours de la compagnie des apprentis de l'entreprise ont été sélectionnés chaque année dans les îles Anglo-Normandes pour combler les postes dans les pêcheries florissantes et les magasins généraux qui les accompagnaient. Ces jeunes hommes ont fondé des familles, et par la suite des églises, des écoles, des villages et des entreprises. Certains se sont impliqués dans le gouvernement : David Le Boutillier a été député de l'Assemblée législative pour le comté de Bonaventure de 1891 à 1897, et John Le Boutillier a servi plus de 25 ans à l'Assemblée législative de la province du Canada et plus tard dans le conseil législatif de Québec.

Charles Robin, fondateur de cette société prospère, était originaire de la petite île de Jersey, qui faisait partie du groupe des îles de la Manche, qui devaient allégeance à la Couronne d'Angleterre depuis 1204, moment où les Ducs de Normandie perdirent leurs possessions en France. Robin a pris conscience des riches zones de pêche au large de la côte est de l'Amérique du Nord et a décidé de voir par lui-même quelles étaient les possibilités pour le commerce. Il s'est vite rendu compte que la pêche au large de Terre-Neuve était lourdement exploitée, alors il se dirigea vers l'ouest en direction du golfe du Saint-Laurent et de la Gaspésie. Il a choisi d'établir son quartier général à Paspébiac où il y avait la possibilité d'un ancrage sécuritaire pour les navires et une plage idéale pour sécher la morue.

Les îles anglo-normandes de Jersey, Guernesey, Aurigny, Sercq, Herm et Jéhou, situées dans la Manche près de la côte de la France, faisaient autrefois partie du Duché de Normandie. Bien que la langue de la population était le français, c'est à travers leurs liens commerciaux avec l'Angleterre que la plupart des insulaires sont devenus compétents en anglais. Robin a donc apporté avec lui à ses établissements une longue tradition qui était compatible avec les langues parlées par les communautés déjà établies sur la côte gaspésienne. Les jeunes hommes qui travaillaient dans les magasins Robin étaient presque sans exception bilingues, ce qui faisait d'eux des employés idéaux et qui garantissait qu'ils puissent tout naturellement prendre leur place au sein de la population le long de la côte.

La Compagnie Robin subit une série de revers lorsque les banques à Jersey ont fait faillite. Elle fut éventuellement fusionnée pour devenir la Robin, Jones & Whitman dont le siège social était à Halifax. Pendant les premières années du XXe siècle, ils étaient les commerçants primordiaux dans les pêcheries de la Gaspésie. Comme la demande pour le poisson séché diminuait, les magasins ont pris plus d'importance. La Cie RJW est demeurée une des caractéristiques importantes du monde des affaires de la Gaspésie jusqu'à sa faillite financière au cours des premières années du vingt-et-unième siècle.



*Porte du bureau du caissier*

## THE CASHIER'S CAGE

By Betty Le Maistre

The Robin, Jones and Whitman general store in Paspébiac on Québec's Gaspé coast was the largest of a chain of some twenty-two stores and fishing establishments belonging to a company founded in 1766. It was the second oldest company in Canada, Hudson's Bay being the oldest. The ornate panel in the photo was part of the cashier's cage in the Paspébiac store. A single person, perched high above the counters of the main floor, dealt with all transactions. Bills were made out by the clerks behind the counters and sent with payments in small cups attached to an overhead track that ran the length of the store. Change and receipts would be sent back the same way.

The cashier's cage represents a gradual shift from a fish-based economy to one that was more dependent on the sale of goods in general stores.

The chain of Robin's establishments along the Gaspé, and extending into New Brunswick and even Nova Scotia, were essential to the development and expansion of the communities in these regions. From the earliest days of the Company apprentices were brought out from the Channel Islands every year to fill positions in the growing fisheries and the general stores that accompanied them. These young men founded families, and subsequently churches, schools, villages and businesses. Some became involved in government: David Le Boutillier was the Member of the Legislative Assembly for Bonaventure County from 1891 to 1897, and John Le Boutillier served over 25 years in the Legislative Assembly of the Province of Canada and later in the Legislative Council of Québec.

Charles Robin, founder of this thriving company, was from the small island of Jersey, part of the Channel Islands group which had owed allegiance to the English crown from 1204, after the Dukes of Normandy lost their possessions in France. Robin became aware of the rich fishing grounds off the east coast of North America and decided to see for himself what the possibilities for commerce were: He soon realized that the Newfoundland fishery was becoming crowded, so he headed west toward the Gulf of St Lawrence and the Gaspé. He chose to set up his headquarters in Paspébiac where there was firm anchorage for ships and a convenient beach for drying cod.

The Channel Islands, Jersey, Guernsey, Alderney, Sark, Herm and Jethou, situated in the English Channel near the coast of France, had once been part of Normandy. Although the language of the population was French, through their trade links with England most of the Islanders had become proficient in English. So Robin brought with him to his establishments a long tradition compatible with the languages of the communities on the Gaspé Coast. The young men who worked in the Robin stores were almost without exception bilingual, which made them ideal employees and guaranteed that they would naturally take their place among the population along the Coast.

Robin's company underwent a series of changes when the banks in Jersey failed, finally emerging as Robin, Jones and Whitman with headquarters in Halifax. During the early years of the twentieth century they were the dominant traders in the fisheries of the Gaspé Peninsula. As the demand for dry fish diminished, the stores took on more importance. RJW remained a prominent feature of the Gaspé business world until they went out of business during the early years of the twenty-first century.



*The cashier's cage door*



## Les trésors de Jersey

(Information prise d'un article du BBC News et le site internet Jersey Heritage)

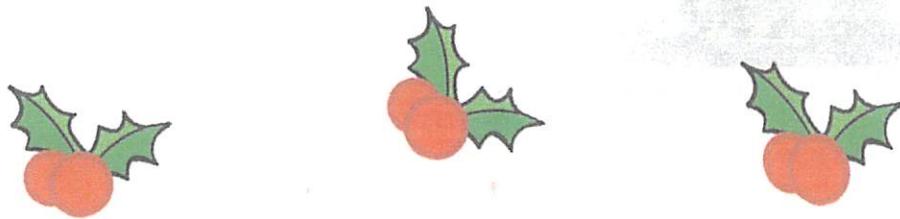
Une cache de pièces de monnaie, bijoux, et autres articles de valeur de l'Age de fer a été trouvée récemment dans un champ du côté est de l'Ile Jersey. Ce sont deux enthousiastes du détecteur de métaux qui ont fait la découverte. Il est possible que cette cache date d'aussi loin qu'au premier siècle av. J.-C. et aurait une valeur probable de 100 à 200 livres sterling.

Une masse de métal contenant les pièces de monnaie est présentement étudiée par des experts. Autre que la valeur pécuniaire manifeste, la trouvaille est encore plus excitante pour l'information qu'on serait à même d'acquérir sur les gens et les coutumes de l'époque.

La propriété de la trouvaille n'a pas encore été établie . À Jersey, il existe deux ensembles de règlement qui pourraient être utilisés dans ce cas, dont un favoriserait le propriétaire du terrain et les chercheurs.

En 1957, c'est par hasard qu'un laboureur a découvert la réserve Le Catillon dans un champ de Grouville. On y a trouvé des pièces de monnaie ainsi que des pièces de bijoux . Ces pièces historiques peuvent être vues dans le Musée de La Hougue Bie .

Ces découvertes sont une preuve du vaste commerce qui existait entre la France et l'Angleterre. La situation géographique des îles de la Manche font d'elle un endroit d'arrêt idéal pour les navires. Les Iles étaient aussi un refuge pour ceux qui s'échappaient des avances de Jules Caesar et ses troupes. Plusieurs questions demeurent sans réponses et stimuleront sans doute d'intéressants débats sur les activités d'échanges et sur l'économie des îles de la Manche.



## The Treasures of Jersey

(Information taken from the BBC News and the internet Jersey Heritage site)

A cache of Iron Age coins, jewelry and other valuables possibly dating back to the 1st Century BC, with a possible value of between £100 and £200 each, has been recently discovered in a field on the Eastern side of the Island of Jersey by two metal detector enthusiasts.

A large clump of metal containing the coins is now being studied by experts. As well as the obvious monetary value, the find is even more exciting for the information it provides about the people and times when these coins were used.

The ownership of the find has yet to be established. In Jersey, there are two sets of laws that might be applied in this case, one set being more favorable to the landowner and the treasure hunters while the other would benefit the state and the museum. In 1957, it was by accident that a ploughman came across Le Catillon Hoard in a field in Grouville. There were complete and partial pieces of jewellery found at the same time and these along with the coins are available for viewing in the La Hougue Bie Museum.

These finds are proof of the extensive trading between France and England. The geographical situation of the Channel Islands, make them an ideal place for ships to stop. The Islands were also a haven for those escaping the advance of Julius Caesar and his troops. Many questions remain unanswered however, and the recent find will likely stimulate fresh debates on trade and economics in the Channel Islands.



## Généalogie

### « DUMARESQ »



Par la présente, nous nous retrouvons avec un cas que nous qualifions d'insolite. Les notes ci-dessous vont vous surprendre. Ceci ajoute la beauté et le charme à la généalogie proprement gaspésienne. Le couple fondateur n'est jamais venu en Gaspésie ni même en Amérique. Certaines gens vont se demander : alors pourquoi parler d'eux ? Nous y arrivons.

Daniel Dumaresq et Élizabeth Ann Dumaresq sont de la paroisse Ste-Marie, Île Jersey; au moins cinq (5) de leurs fils sont venus en territoire gaspésien pour des périodes plus ou moins longues, tout en laissant leur marque pour la plupart d'entre eux.

Les enfants sont :

Prénom	Né(e) le	Marié(e) avec ... à...registre de, le...	Décédé(e) le...à
Daniel	1817 à ÎJ	Mary Ann Tostevin, ÎJ, vers 1845 Judith Lenfesty, PCC, 1860-01-10	1894-06-24, C.d'E.
Clément	1823 à ÎJ	Jane Langlois, ÎJ	---
George	1827 à ÎJ	Jane Ellen Douglas Coffin, G, 1857-08-20	---
Frédéric Maret	1828-06-09 à ÎJ	Mary Charlotte Béchervaise, G, 1861-01-03	1902-09-24, G
Élias	1830-32 à ÎJ	Christine Delphine Després, RR, 1857-01-22	1906-02-27, RR

Légende :

ÎJ : Île Jersey

C.d'E. : Cap d'Espoir (Cape Cove)

RR: Rivière-au-Renard

G : Gaspé

PCC : Percé Cape Cove

*Daniel* : de son premier mariage deux (2) enfants sont issus; du deuxième mariage, six (6) enfants sont nés. Cap-d'Espoir est leur lieu de résidence. À notre connaissance, une descendante habite Cap-d'Espoir durant la saison touristique.

*Clément* : son séjour en Gaspésie est très bref, manque de documentation.

*George* : arrive à Rivière-au-Renard vers 1847, il a été commis, juge de paix, marchand. Il n'a pas eu d'enfants. Il est retourné à l'Île Jersey.

*Frédéric M.* : arrive à Gaspé vers 1845; il a été commis, agent et marchand à Rivière-au-Renard. Il a eu six (6) enfants possiblement encore des descendants dans les environs de Gaspé.

*Élias* : aurait été baptisé en 1832, il arrive à Rivière-au-Renard en 1847. Il a été commis et agent pour Fruing. Onze (11) enfants sont issus et leurs descendants sont très nombreux de Rivière-au-Renard jusqu'à Gaspé.

*Nicholas Dumaresq* a été maire de Gaspé en 1863. Il ne fait pas partie de la même famille.

Réjean Martel, *généalogiste*



Genealogy  
« DUMARESQ »

Presently, we find ourselves with an unusual ease. The notes below will surprise you. This adds to the beauty and charm of the genealogy strickly Gaspesian. The couple who started this family never came to Gaspe, nor to America. Some people ask themselves why talk about them ? We are coming...

Daniel Dumaresq and Elizabeth Dumaresq are from St-Mary's parish, Jersey Island. At least five (5) of their sons came to the Gaspe coast for more or less long periods and most of them left their mark.

Name	Date of birth	Married to ... Registered at...	Date of death
Daniel	1817, ÎJ	Mary Ann Tostevin, ÎJ, Around 1845 Judith Lenfesty, PCC, 1860-01-10	1894-06-24, C.d'E.
Clément	1823, ÎJ	Jane Langlois, ÎJ	---
George	1827, ÎJ	Jane Ellen Douglas Coffin, G, 1857-08-20	---
Frédéric Maret	1828-06-09, ÎJ	Mary Charlotte Bechervaise, G, 1861-01-03	1902-09-24, G
Élias	1830-32, ÎJ	Christine Delphine Després, RR, 1857-01-22	1906-02-27, RR

### *Abreviation meaning:*

*Daniel*: From his first marriage, two (2) children are issued; at his second marriage, six (6) children were born. Cap-d'Espoir is where they resided. To our knowledge, one descendant comes to Cap d'Espoir during the tourist season.

*Clément* : His stay in Gaspe is very brief, for missing documentation.

George, Arrives in Fox River around 1847. He was a clerk, justice of peace, storekeeper. He had no children, and returned to the Jersey Island.

*Frederik M., Arrived in Gaspe in 1845, He was a clerk, agent and storekeeper in Fox River. He had six (6) children, there are probably some descendants along the Gaspe coast.*

*Élias*, Would have been baptized around 1832, and arrived in Fox River in 1847. He was a clerk and agent for Fruing. Eleven (11) children were born and their descendants are numerous from Fox River to Gaspe.

\* Nicholas Dumaresq was mayor of Gaspe in 1863. He is not of the same family.

Réjean Martel, *généalogiste*



## Recette de Jersey

<i>Gâteau aux fruits bouilli</i>	
1 tasse d'eau	1 pincée de sel
1 livre de fruits mélangés	1 cuil. à café d'épices mélangées
4 (à 6 onces) de margarine	1 cuil. à thé bicarbonate de soude
6 onces de sucre Demerera	8 onces de farine à gâteau
1 cuil. à café de sirop doré	2 œufs battus

### Préparation

Mettre l'eau dans une casserole. Ajouter les fruits, la margarine, le sucre, le sirop, les épices et le sel. Remuer et porter à ébullition puis retirer du feu et incorporer les œufs battus, la farine et le bicarbonate de soude.

Verser dans un moule de 7 pouces graissé. Cuire à 300 °F environ 1 heure 30 minutes. On peut le couvrir d'une feuille de papier d'aluminium.

*Recette reçue de Liliane Mauger, Jersey*



## A recipe from Jersey

<i>Boiled Fruit Cake</i>	
1 cup water	1 pinch of salt
1 pound mixed fruit	1 tbsp. Mixed spices
4 (to 6 ounces) margarine	1 tsp baking soda
6 ounces brown sugar	8 ounces cake flour
1 tbsp corn syrup	2 eggs (beaten)

### Preparation

Put water in a saucepan. Add the fruit, margarine, sugar, syrup, spices and salt. Stir and bring to a boil then remove from the stove and add the beaten eggs, flour and baking soda

Pour into a 7 inch greased pan. Cook at 300 °F for about 1 hour and 30 minutes. Cover with aluminum foil if desired.



*From Liliane Mauger, Jersey*